

*Иерей Александр Бойко*

## **Значение противопоставления понятий תְּרוּן (польза) и טוֹב (благо) для понимания Книги Екклесиаста**

В статье рассмотрены проблемы соотношения двух ключевых понятий в богословии Книги Екклесиаста – תְּרוּן (польза) и טוֹב (благо). Выявлено их значение при раскрытии основного содержания Книги Екклесиаста и определен характер их взаимосвязи.

*Ключевые слова:* תְּרוּן (польза), טוֹב (благо), счастье, «товизречение», חֵלֶק (доля), удел, гедонизм, литература мудрости, Книга Екклесиаста.

Книга Екклесиаста является одной из самых сложных книг для интерпретации из всего канона Священного Писания, по этой причине исследователи зачастую высказывают полярные точки зрения относительно ее понимания<sup>1</sup>. Однако большинство ученых согласны с тем, что поиск ключа к разгадке тайны Екклесиаста должен лежать в ее «антропоцентризме»<sup>2</sup>. Исходя из этого, некоторые совре-

---

*Иерей Александр Бойко, магистрант Санкт-Петербургской духовной академии.*

<sup>1</sup> Bartholomew, C. G. *Ecclesiastes: Baker Commentary on the Old Testament Wisdom and Psalms* / C. G. Bartholomew. Michigan, 2009. P. 1.

<sup>2</sup> По мысли S. L. Seow, эта книга представляет из себя «теологическую антропологию». См.: Вейнберг, Й. *Введение в Танах: в 4 ч. Ч. IV. Писания* / Й. Вейнберг. Иерусалим; М., 2005. С. 189.

менные комментаторы замечают, что одним из ключей к определению центральной темы Екклесиаста может стать анализ понятий, определяющих цель и смысл жизни человека<sup>1</sup>, а именно יִתְרוֹן (yithron) и טוב (tob)<sup>2</sup>.

Понятие יִתְרוֹן является ключевым для Екклесиаста<sup>3</sup>, этот термин автор вводит посредством риторического вопроса в самом начале книги: «Что пользы (יִתְרוֹן) человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?» (Еккл. 1:3)<sup>4</sup>. С. G. Bartholomew назвал Еккл. 1:3 «the programmatic question», который наполняет Книгу Екклесиаста, поскольку на него автор пытается ответить на протяжении всей своей книги<sup>5</sup>. Нет сомнения, что главное место в этом вопросе занимает понятие יִתְרוֹן. Сложность определения этого слова обусловлена тем, что в еврейских канонических книгах оно используется только у Екклесиаста (десять раз<sup>6</sup>), далее мы находим его в более поздней раввинистической литературе. Некоторые исследователи, отмечая данный факт, говорят, что здесь прослеживается зависимость автора от греческой философии. Согласно такому взгляду, данное понятие происходит от греческого ὄφελος

---

<sup>1</sup> Несколько иные понятия в качестве «краеугольных камней философии Кохелета» видит D. Merkin она говорит, что таковыми являются понятия утешения (*menachem* или *nachas*), тщеты, или суеты (*hevel*), но также и выгоды (*yitron*). См.: Merkin, D. *Ecclesiastes* / D. Merkin. San Diego, 1989. P. 397. Брюггеман, У. *Введение в Ветхий Завет* / У. Брюггеман. М., 2009. С. 425.

<sup>2</sup> Классен, Александр, прот. *Научно-исагогический обзор книги Екклесиаст* / прот. Александр Классен // Фаст, Геннадий, прот. *Толкование на Книгу Екклесиаст*. Красноярск, 2009. С. 314.

<sup>3</sup> Longman III, Tremper. *The Book of Ecclesiastes* / T. Longman. Grand Rapids, 1998. P. 65.

<sup>4</sup> Косвенно в Еккл. 1:3 впервые встает вопрос и о другом интересующем нас слове טוב (благо), поскольку здесь автор спрашивает «о пользе, или выгоде, которую каждый человек приобретает от всех своих трудов». См. Акимов, В. В. «Что есть благо?»: поиск блага в месопотамском «Разговоре господина с рабом» и библейской Книге Екклесиаста / В. В. Акимов // Скрижали. Вып. 3. Минск, 2012. С. 84.

<sup>5</sup> Bartholomew, C. G. *Ecclesiastes: Baker Commentary on the Old Testament Wisdom and Psalms*. P. 107.

<sup>6</sup> Еккл. 1:3; 2:11, 13 (дважды); 3:9; 5:9, 16; 7:12; 10:10, 11.

«польза», «выгода», «помощь»<sup>1</sup>. Однако большинство ученых настаивает на том, что это слово берет начало от корня еврейского глагола רָחַץ «оставаться»<sup>2</sup>. J. L. Crenshaw говорит, что этимология слова רָחַץ может восходить к коммерческому термину, который обозначает чистую прибыль, то, что осталось после того, как все расходы были учтены<sup>3</sup>. R. N. Whybray также полагает, что это понятие имеет коммерческие коннотации (прибыль), поскольку такое понимание хорошо соотносится с Еккл. 4:7-8, где также идет речь о бесплодности тяжелого труда<sup>4</sup>. В зависимости от контекста данный термин может иметь следующие смыслы: «остаток», «преимущество», «польза», «выгода», «прибыль», но в Еккл. 1:3 у него, судя по всему, более глубокое значение – это «выгода непреходящего характера»<sup>5</sup>. Поэтому можно встретить следующий перевод: «Что выгадывает человек...»<sup>6</sup> (Еккл. 1:3а), или, как считают другие исследователи, вполне возможно, что автор задается вопросом «какое преимущество<sup>7</sup> достается человеку?», но и при

---

<sup>1</sup> См.: Lohfink, N. *Kohelet. Die neue Echter Bibe* / N. Lohfink. Stuttgart, 1980. Crenshaw, J. L. *Ecclesiastes: The Anchor Yale Bible Dictionary. Vol. 2.* / J. L. Crenshaw. New Haven, 1992. P. 279.

<sup>2</sup> Longman III, Tremper. *The Book of Ecclesiastes*. P. 65.

<sup>3</sup> Crenshaw, J. L. *Ecclesiastes: A Commentary* / J. L. Crenshaw. Philadelphia, 1987. P. 59-60.

<sup>4</sup> Whybray, R. N. *Ecclesiastes: New Century Bible Commentary* / R. N. Whybray. Grand Rapids, 1989. P. 36.

<sup>5</sup> Рижский, М. И. *Книга Эклезиаста. В поисках смысла жизни* / М. И. Рижский. Новосибирск, 1995. С. 48.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> В переводе «The New American Standard Bible» (NASB) в Еккл. Еккл. 1:3 רָחַץ переведено как «advantage». На таком переводе настаивает S. L. Seow, он уверен, что лучше переводить רָחַץ не как «польза» (benefit), а как «преимущество» (advantage), поскольку данное слово имеет смысл излишка, чего-то дополнительного. S. L. Seow утверждает, что этот риторический вопрос у Экклесиаста говорит не о том, что труд не имеет никакого значения, но что он не дает человеку никакого дополнительного «преимущества». Craig G. Bartholomew не согласен с подобным пониманием, он утверждает, что исследование Экклесиаста относительно труда и смысла жизни приведет его к сомнению в пользе тяжелого труда на самом глубоком

первом переводе, и во втором случает ответ автора следующий: нет никакой выгоды (преимущества)<sup>1</sup>.

Далее Екклесиаст смотрит на все дела, которые он сделал (Еккл. 2:11), и приходит также к неутешительному выводу, что и от них нет יְתְרוֹן. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что какому бы переводу мы не отдали предпочтение, но общий смысл рассуждения Екклесиаста следующий: в силу личного богатства и мудрости он, для того чтобы «исследовать» (Еккл. 1:13), что может принести человеку יְתְרוֹן, имел такие преимущества, какие никто другой не мог иметь, однако пришел к неутешительному заключению, что эти «преимущества» ничего не стоят поскольку «одна участь всем» – умереть<sup>2</sup>. Таким образом, Екклесиаст говорит, что весь тяжелый труд, напряжение от которого человек испытывает в этой жизни, на самом деле в конечном итоге не приносит никакой выгоды (יְתְרוֹן) и удовлетворения<sup>3</sup>. Оттого יְתְרוֹן связано с другим ключевым понятием – הֶבֶל (hebel), которое обозначает отсутствие какого-либо преимущества, то есть бесполезность (Еккл. 1:3; 2:11).

Другим ключевым словом для понимания Книги Екклесиаста является понятие בוט (tob)<sup>4</sup>, которое встречается в разных смыслах в этой книге 52 раза<sup>5</sup>. Оно также является

---

уровне, так что неправильно читать יְתְרוֹן как «дополнительное преимущество», поскольку Екклесиаст ставит вопрос: «есть ли вообще какая-либо выгода от труда и жизни?» Поэтому Craig G. Bartholomew склонен переводить יְתְרוֹן как «benefit». См.: Bartholomew, C. G. *Ecclesiastes: Baker Commentary on the Old Testament Wisdom and Psalms*. P. 108.

<sup>1</sup> Crenshaw, J. L. *Ecclesiastes: A Commentary*. 1987. P. 59.

<sup>2</sup> Рижский, М. И. *Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни*. С. 50.

<sup>3</sup> Whybray, R. N. *Ecclesiastes: New Century Bible Commentary*. P. 38.

<sup>4</sup> Классен, Александр, прот. *Научно-исагогический обзор книги Екклесиаст*. С. 314.

<sup>5</sup> Акимов, В. В. «Что есть благо?»: поиск блага в месопотамском «Разговоре господина с рабом» и библейской Книге Екклесиаста. С. 83.

сложным для понимания, поскольку в разном контексте может означать «хорошо», «добро», «благо», «счастье», «благополучие», «преуспевание», «пользу», «выгоду», «собственность», «имущество», «нравственное добро», «положительные качества кого-либо или чего-либо». С этим связана трудность перевода, поскольку переводчику всякий раз необходимо в большей степени ориентироваться на контекст<sup>2</sup>.

Благо, о котором говорит Екклесиаст практически всегда связано с жизнью на земле, а именно с богатством и удовольствиями, проистекающими от материального благосостояния<sup>3</sup>. Но часто данное понятие обозначает человеческое благо в более широком смысле, в значении счастья для человека, «как смысл его жизни и деятельности»<sup>4</sup>. Если выделить общий богословский смысл понятия בֹּט, то оно обозначает сравнительное счастье, то лучшее, что возможно приобрести сынам человеческим в этом мире<sup>5</sup>. Понятие בָּט в языке Екклесиаста обозначает не совершенное благо, коим является יְתָרוֹן, но то, которое недостижимо «под солнцем». Таким образом, בֹּט это достижимое счастье, которое рекомендует автор своему читателю, не имея ничего иного, поскольку оно лучше, чем все то, что есть на земле для человека<sup>6</sup>.

Для размышления над этой проблемой Екклесиаст использует так называемые «тов-изречения». «Тов-изречение» носит сравнительный характер, оно говорит буквально следующее: «лучше "х", чем "у"». Один из таких

---

<sup>1</sup> Там же. С. 83.

<sup>2</sup> Рижский, М. И. *Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни*. С. 14.

<sup>3</sup> Акимов, В. В. «Что есть благо?»: поиск блага в месопотамском «Разговоре господина с рабом» и библейской Книге Экклесиаста. С. 83.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> Лявданский, А. К.; Барский, Е. В. *Екклесиаста Книга* / А. К. Лявданский, Е. В. Барский // *Православная Энциклопедия*. Т. 18. М., 2008. С. 232.

<sup>6</sup> Классен, Александр, прот. *Научно-исагогический обзор книги Екклесиаст*. С. 314.

примеров: «Лучше (טוֹב) горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа» (Еккл. 4:6)<sup>1</sup>. Такие риторические приемы в контексте рассуждения автора также указывают на бессмысленный характер труда, мотивированно-го поиском абсолютного счастья и пользы (וְיִתְרוֹ)<sup>2</sup>.

Подобные мысли приводят автора к выводу, что не существует для людей «ничего лучшего (טוֹב), как веселиться и делать доброе в жизни своей» (Еккл. 3:12). Он советует своим слушателям отказаться от попыток найти полное счастье и понять путь Божий в мире, и вместо этого наслаждаться настоящим<sup>3</sup>. Веселье, которому люди могут предаваться, заключается в том, чтобы «есть и пить и наслаждаться добром (וְלִרְאוֹת טוֹבָה, букв. – видеть добро; в тексте Современного русского перевода (РБО, 2011) – «быть счастливым») во всех трудах своих» (Еккл. 5:17), ибо после кончины это невозможно будет делать: «нет им более части вовеки ни в чем, что делается под солнцем» (Еккл. 9:6)<sup>4</sup>. J. L. Crenshaw на основе таких размышлений Екклесиаста делает вывод, что автор убеждает молодых людей пользоваться имеющимся временем и получать от него все благо в период возможности испытывать чувственное наслаждение, и что такое поведение актуально вплоть до того момента, пока тело не начнет изнашиваться<sup>5</sup>. Однако при этом J. L. Crenshaw говорит, что в учении о гедонизме у Екклесиаста одним из важных аспектов является включение моральной составляющей<sup>6</sup>. Выбор в пользу веселья и наслаждения оправдан только в одном случае, если человек

---

<sup>1</sup> «Тов-изречения» довольно частый прием, который использует автор: Еккл. 4:3; 4:13, 5:4, 6:3, 6:9, 7:1-3, 7:5, 7:8, 7:11, 9:16, 9:18 (всего 15 раз). См.: Loader, J. A. *Polar Structures in the Book of Qoheleth* / J. A. Loader. Berlin, N. Y., 1979. P. 21.

<sup>2</sup> Loader, J. A. *Polar Structures in the Book of Qoheleth* / J. A. Loader. Berlin, N. Y. 1979. P. 21-22.

<sup>3</sup> Longman III, Tremper. *The Book of Ecclesiastes*. P. 122.

<sup>4</sup> Лявданский, А. К.; Барский, Е. В. *Екклесиаста Книга*. С. 232.

<sup>5</sup> Crenshaw, J. L. *Ecclesiastes* / J. L. Crenshaw // *The Anchor Yale Bible Dictionary*. Vol. 2. New Haven, 1992. P. 277.

<sup>6</sup> См. Crenshaw, J. L. *Qoheleth: The Ironic Wink* / J. L. Crenshaw. Columbia, 2013.

непрестанно отдает себе отчет в том, что это благо подарено ему Богом и что оно возможно только при условии, что Бог благоволит к нему (Еккл. 3:13; 5:19; 9:7)<sup>1</sup>. Поэтому в Книге Екклесиаста благо рассматривается двояко: «и как активное, деятельное использование потенциала, заложенного в человеческой жизни, и как следование заповедям Божиим»<sup>2</sup>.

Для того чтобы люди чрезмерно не увлекались удовольствиями есть Божий суд, он служит своего рода ограничителем от опасных акцентов на достижении в повседневной жизни  $\text{חַוֵּל}$  (Еккл. 11:9). Автор рекомендует пользоваться предлагаемыми радостями жизни, искать счастья, не впадая при этом в крайности. Эта золотая середина, ежедневная мера счастья, которой человеку можно пользоваться, по мнению Екклесиаста, греет сердце людей и примиряет их с теми неутешительными выводами, к которым приходит он путем откровенного анализа человеческой жизни и ответа на свой программный вопрос Еккл. 1:3<sup>3</sup>.

Оправдание наслаждения как удовлетворенности тем, что имеешь, он обосновывает богословски, поэтому неоднократно призывает остерегаться эгоизма и самоуслаждения, говоря, что необходимо делить  $\text{הַטִּיב}$  (благо), которое даровал Господь, с близкими людьми (Еккл. 4:9-12; 11:1-2)<sup>4</sup>.

Для Екклесиаста милость Божья выражена во всем хорошем, что есть в тварном мире<sup>5</sup>. Для него очевидно, что «не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и усладить душу свою от труда своего», поскольку в основе

---

<sup>1</sup> Лявданский, А. К.; Барский, Е. В. *Екклесиаста Книга*. С. 232.

<sup>2</sup> Акимов, В. В. «Что есть благо?»: поиск блага в месопотамском «Разговоре господина с рабом» и библейской Книге Екклесиаста. С. 84.

<sup>3</sup> Сергей (Гаврылив), иером. *Религиозно-нравственное учение Книги Екклесиаст*. Курсовое сочинение / Сергей (Гаврылив), иером. Л., 1977. С. 91.

<sup>4</sup> Лявданский, А.; Барский, Е. В. *Екклесиаста Книга*. С. 232.

<sup>5</sup> Ла Сор, У.; Хаббард, Д.; Буш, Ф. *Обзор Ветхого Завета / У. Ла Сор, Д. Хаббард, Ф. Буш*. Одесса, 1998. С. 541.

людского благоденствия должна лежать милость Бога, ибо и земное благо «от руки Божией; Потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?» (Еккл. 2:24-25). Этот вывод также подтверждается следующим отрывком: «И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это – дар Божий» (Еккл. 3:13). Удовольствие и благорасположение человека к окружающему миру, то есть то, что во многом составляет понятие בֹּט, описано как «дар Божий». Корень слова – מָתַן, «давать» – со словом «Бог» в качестве подлежащего используется в книге десять раз. Это говорит о том, что, несмотря на уверенность Екклесиаста в непостижимости путей Божиих, он не позволяет себе сомневаться в том, что милость Бога проявляется непрестанно в том, что «все соделал Он прекрасным в свое время» (Еккл. 3:11), и что Он дает возможность наслаждаться этим добром человеку<sup>1</sup>.

У Проповедника проявления милости и людской ограниченности зачастую смешиваются воедино, особенно когда он употребляет слово חֶלֶק («доля») (Еккл. 2:10, 21; 3:22; 5:18-19; 9:6). Иногда переводимое как «часть» (см., например, Еккл. 2:21), это понятие обозначает ограниченность даров Божьих. Бог не дает людям всего, но эти малые порции наслаждения – это дары, которые необходимо использовать в полной мере. Поэтому термин חֶלֶק, как и טוֹב, противопоставлен понятию יְתֵרוֹן. Слово יְתֵרוֹן в данном сравнении обозначает избыток, излишнее количество, которое может быть произведено трудом человека, а חֶלֶק и טוֹב описывают удел и счастье, которое выделяет Бог людям по милости своей. Люди не в состоянии приобрести что-либо, но Бог проявляет заботу о том, чтобы они имели достаточно для удовлетворения насущных нужд своих<sup>2</sup>.

Таким образом, с помощью противопоставления ключевых понятий своей философии יְתֵרוֹן и טוֹב Екклесиаст, как глубоко религиозный человек, опровергает людскую самонадеянность, направляет мысли людей к Богу, вера в Кото-

---

<sup>1</sup> Там же. С. 542.

<sup>2</sup> Там же. С. 541-542.

рого, по убеждению Екклесиаста, есть единственное надежное основание для наполнения жизни смыслом<sup>1</sup>.

#### Литература:

1. Bartholomew, C. G. *Ecclesiastes: Baker Commentary on the Old Testament Wisdom and Psalms* / C. G. Bartholomew. Michigan, 2009.
2. Crenshaw, J. L. *Ecclesiastes // The Anchor Yale Bible Dictionary. Vol. 2.* / J. L. Crenshaw. New Haven, 1992.
3. Crenshaw, J. L. *Ecclesiastes: A Commentary* / J. L. Crenshaw. Philadelphia, 1987.
4. Crenshaw, J. L. *Qoheleth: The Ironic Wink.* / J. L. Crenshaw. Columbia, 2013.
5. Loader, J. A. *Polar Structures in the Book of Qoheleth* / J. A. Loader. Berlin, N. Y., 1979.
6. Lohfink, N. *Kohelet. Die neue Echter Bibe.* / N. Lohfink. Stuttgart, 1980.
7. Longman III, Tremper. *The Book of Ecclesiastes* / T. Longman. Grand Rapids, 1998.
8. Merkin, D. *Ecclesiastes* / D. Merkin. San Diego, 1989.
9. Whybray, R. N. *Ecclesiastes: New Century Bible Commentary* / R. N. Whybray. Grand Rapids, 1989.
10. Акимов, В. В. «Что есть благо?»: поиск блага в месопотамском «Разговоре господина с рабом» и библейской Книге Екклесиаста / В. В. Акимов // Скрижали. Выпуск 3. Минск, 2012.
11. Брюггеман, У. *Введение в Ветхий Завет* / У. Брюггеман. М., 2009.
12. Вейнберг, Й. *Введение в Танах: в 4 ч. Ч. IV. Писания* / Й. Вейнберг. Иерусалим; М., 2005.
13. Сергей (Гаврылив), иером. *Религиозно-нравственное учение Книги Екклесиаст.* Курсовое сочинение / Сергей (Гаврылив), иером. Л., 1977.
14. Классен, Александр, прот. *Научно-исагогический обзор книги Екклесиаст* / прот. Александр Классен // Фаст,

---

<sup>1</sup> Лявданский, А. К., Барский, Е. В. *Екклесиаста Книга.* С. 232.

Геннадий, прот. *Толкование на Книгу Екклесиаст*. Красноярск, 2009.

15. Ла Сор, У.; Хаббард, Д.; Буш, Ф. *Обзор Ветхого Завета* / У. Ла Сор, Д. Хаббард, Ф. Буш. Одесса, 1998.

16. Лявданский, А. К.; Барский, Е. В. *Екклесиаста Книга* / А. К. Лявданский, Е. В. Барский // *Православная Энциклопедия*. Т. 18. М., 2008.

17. Рижский, М. И. *Книга Эклезиаста. В поисках смысла жизни* / М. И. Рижский. Новосибирск, 1995.